

ИНТЕГРАЦИЯ КРИТЕРИЯ ЕСТЕСТВЕННОСТИ В ОЦЕНКУ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА МЕДИАТЕКСТА

Е.А. Горн

ФГАОУ ВО Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»
Москва, Российская Федерация

В.А. Александров

ФГАОУ ВО Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»
Москва, Российская Федерация

QUALITY ASSESSMENT OF AUDIOVISUAL TRANSLATION: THEORETICAL JUSTIFICATION AND INTEGRATION OF THE NATURALNESS CRITERION

E.A. Gorn

National University of Science and Technology "MISIS", Moscow, Russia, Author ID: 836262

V.A. Aleksandrov

National University of Science and Technology "MISIS", Moscow, Russia

Аннотация. Рассматривается проблема оценки качества аудиовизуального перевода в условиях глобализации медиaprостранства и массового производства видеоконтента. Целью исследования является теоретическое обоснование концепта естественности речи и демонстрация эффективности внедрения данного критерия в современную систему оценивания. Новизна работы заключается в разработке модифицированной модели оценки качества перевода на базе стандарта многомерных метрик качества специально для аудиовизуального перевода с фокусом на категорию естественности. В статье подчеркиваются недостатки современного подхода, в котором доминируют строгие технические требования, что нередко ведет к искусственности переведенных диалогов. Предлагается сместить фокус с технических критериев на зрительское восприятие и семиотическую связность визуального ряда и звучащего текста. В результате исследования обосновывается необходимость интеграции мультимодальных параметров в систему оценки качества, что позволит специалистам индустрии выявлять конфликты между вербальным текстом и видеорядом, минимизировать когнитивную нагрузку на зрителя и сохранять эффект полного погружения в кинематографическое произведение.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, оценка качества перевода, естественность речи, многомерные метрики качества, мультимодальный медиатекст, зрительское восприятие.

Введение

В современном переводоведении наблюдается закономерный и неуклонно растущий интерес к проблеме оценки качества переводов. Глобализация медиaprостранства и массовое производство видеоконтента, включая фильмы, сериалы и видеоигры, диктуют острую потребность не только в масштабном производстве

Abstract. The article addresses the problem of quality assessment in audiovisual translation in the context of media space globalization and mass production of video content. The study aims to theoretically justify the concept of speech naturalness and demonstrate the effectiveness of integrating this criterion into the modern assessment system. The novelty of the work lies in the development of a modified translation quality assessment model based on the multidimensional quality metrics standard, specifically adapted for audiovisual translation with a central focus on the category of naturalness. The author highlights the shortcomings of contemporary approaches dominated by strict technical requirements, such as lip synchronization and phrase length compliance, which frequently lead to the artificiality of translated dialogues. It is proposed to shift the focus from the technical form to viewer perception and the semiotic cohesion of the visual sequence and the spoken text. As a result of the study, the necessity of integrating multimodal parameters into the quality assessment system is justified, which will allow industry professionals to systematically identify conflicts between the verbal text and the visual sequence, minimize the cognitive load on the viewer, and preserve the immersion effect in the cinematic work.

Key words: audiovisual translation, translation quality assessment, speech naturalness, multidimensional quality metrics, multimodal media text.

перевода данного типа медиа, но и в разработке релевантных критериев оценки его качества [6].

Аудиовизуальный перевод (далее – АВП) представляет собой особый, гибридный вид перевода, находящийся на стыке устного и письменного [9]. В отличие от классического перевода печатных текстов, АВП функционирует в условиях поликодового мультимодального медиатекста [2]. Это означает, что переводное

слово не существует «в вакууме», а неразрывно связано с визуальным рядом, звуковым сопровождением, кинесикой персонажей и общим таймингом сцены. Данная специфика требует обязательного учета реципиента – аудитории, воспринимающей готовый продукт. В связи с этим возникает критическая необходимость оценивать АВП с учетом естественности восприятия готового медиапродукта зрителем.

Несмотря на то, что многие современные работы посвящены проблеме оценки качества АВП, в них традиционно превалирует технический подход, в то время как критерию «естественности» уделяется недостаточно внимания. Целью данного исследования является теоретическое обоснование концепта естественности и демонстрация эффективности внедрения данного критерия в современную систему оценивания аудиовизуального перевода.

Научная новизна исследования заключается в разработке и теоретическом обосновании модифицированной модели оценки качества перевода на базе стандарта MQM, адаптированной специально для аудиовизуального перевода с центральным фокусом на категорию «естественности». Уровень новизны выражается в существенном преобразовании и дополнении классической текстоцентричной таксономии.

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении методологии современного переводоведения за счет перехода от интуитивного, субъективного восприятия «естественности» аудиовизуального диалога к ее объективному, параметрическому измерению [4]. Практическая значимость состоит в обеспечении специалистов индустрии АВП (переводчиков, укладчиков, редакторов студий дубляжа) универсальным и масштабируемым инструментом контроля качества, позволяющим системно выявлять конфликты между вербальным текстом, *Appraisal Telos* персонажей и видеорядом. Предложенный алгоритм оценки валиден преимущественно для формата закадрового озвучивания и дубляжа [16] и позволяет минимизировать когнитивную нагрузку на зрителя, сохраняя столь важный «контракт иллюзии» [14].

Недостатки современных способов оценки качества перевода медиатекстов

Критический обзор современных исследований выявляет существенный пробел в теории оценки качества перевода, а именно – отсутствие метрик для оценки качества перевода медиатекстов, которые в равной степени удовлетворяли бы как специалистов индустрии, так и зрителей (конечных потребителей контента). Многие современные исследователи отмечают негативное влияние устоявшейся практики в коммерческом кинопереводе (особенно в дубляже), при которой предпочтение отдается не сохранению содержания, и не эмоциональному

воздействию оригинала, а исключительно «укладке фраз в губы актеров».

На основе анализа современной индустрии АВП А.С. Демидова приходит к выводу, что современная оценка качества АВП в дубляже зачастую редуцируется до соблюдения строгих технических требований – соблюдения длины фразы и артикуляционной укладки в губы [3]. Автор справедливо подчеркивает, что подобное гипертрофированное внимание к техническим деталям приводит к появлению так называемых «переводизмов» – фраз, которые звучат неестественно на языке перевода (ПЯ), но при этом идеально совпадают с артикуляцией говорящих на экране [3, с. 82]. Потеря естественности речи, по мнению исследователя, в глобальной перспективе ведет к детериорации русского языка. Из этого следует, что исключительно технические критерии не должны безоговорочно ставиться во главу угла при оценке качества аудиовизуального произведения.

Солидарную позицию занимает Л. Перес-Гонсалес, утверждая, что при переводе кинодиалогов естественность языка регулярно приносится в жертву из-за традиционной одержимости синхронизацией и «попредложенческого» подхода к эквивалентности [15]. Данный подход вынуждает переводчиков калькировать структуру исходного текста, что ведет к нейтрализации и стандартизации языка, в результате чего дублированная речь звучит искусственно.

И. Гамбье выделяет критерий доступности (*accessibility*), называя его одним из фундаментальных в современной парадигме оценки перевода [9]. Рассматривая синхронность как составную часть доступности, автор акцентирует внимание на том, что это не только техническое требование к совпадению звуковой дорожки с движениями губ актеров (*lip-sync*), но и, прежде всего, требование к соответствию между происходящим на экране и звучащими в этот момент фразами (семиотическая связность). Доминирующим лейтмотивом в работах исследователя выступает идея о том, что АВП должен быть направлен на зрителя. Любое аудиовизуальное произведение – это комплекс закодированных авторами (сценаристом, режиссером, оператором) сообщений, который должен быть передан зрителям без искажения оригинального замысла [9, с. 55].

О важности учета зрительского восприятия свидетельствует ряд фундаментальных работ. В частности, в модели оценки качества субтитров (FAR model) Я. Педерсен вводит понятие «контракт иллюзии» (*contract of illusion*) между зрителем и переводчиком [14]. Суть данного имплицитного контракта заключается в том, что аудитория добровольно соглашается воспринимать переводной текст (субтитры или дубляж) как подлинную речь героев. Любое проявление неестественного языка или калькированных «переводческих» конструкций мгновенно разру-



шает эффект погружения, напоминая реципиенту, что он имеет дело лишь с имитацией оригинального диалога.

Кроме того, Я. Педерсен подчеркивает, что неестественно построенные фразы значительно увеличивают когнитивную нагрузку на зрителя [14, с. 215]. Они заставляют мозг тратить дополнительные ресурсы на расшифровку неестественного синтаксиса, отвлекая внимание от визуального ряда и нарушая плавность восприятия фильма. В конечном итоге соблюдение норм естественной речи обеспечивает прозрачность перевода, при которой лучшим переводом остается тот, который зритель попросту не замечает.

Киноискусство не существует без зрителя, поэтому при оценке перевода невозможно опираться исключительно на интенции авторов и формальную структуру исходного текста. Можно было бы предположить, что рядовой зритель не обладает достаточной компетенцией для оценки особенностей АВП, однако эмпирические данные опровергают этот тезис. Согласно опросу, проведенному А.С. Демидовой, зрительская аудитория оценивает содержание перевода практически по тем же критериям естественности и логичности, что и представители профессионального сообщества [3, с. 88].

Таким образом, исторически сложившаяся традиция киноперевода, где доминирующим критерием оценки качества выступает техническая синхронность, нуждается в пересмотре. Важнейшим критерием для зрителя является естественность, требующая детальной концептуализации.

Концептуализация «естественности» в лингвистике и переводе

Хотя в отечественной и зарубежной литературе, посвященной лингвистике и теории перевода, повсеместно используется термин «естественность», самому концепту в российской науке отводится недостаточно внимания. Зачастую авторы принимают естественность языка как аксиому, не пытаясь дать ей строгую дефиницию. Однако для разработки объективной системы оценки качества АВП критически важно формализовать этот критерий. Любой эксперт должен иметь четкие ориентиры для определения того, что в переводе допущена именно ошибка естественности.

Базовое понимание термина заложено в классической лингвистике. В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой дается следующее определение естественного языка: «Язык в собственном смысле, человеческий язык как естественное орудие мысли и средство общения в отличие от его искусственно создаваемых субститутов» [1]. Таким образом, на базовом уровне естественность понимается через оппозицию искусственности. В схожем ключе проблема рассматривается в современ-

ной работе А.В. Колмогоровой и А.В. Марголиной [10]. Сравнивая тексты, написанные человеком, и тексты, сгенерированные нейросетями, авторы выделяют две категории естественности: психолингвистическую (соответствие когнитивным моделям носителя) и текстуральную (лексико-синтаксическая органичность).

При концептуализации критериев оценки аудиовизуального перевода необходимо строго разграничивать понятия псевдоузости и естественности. Псевдоузость является объективным свойством самого кинотекста, его базовой лингвистической формой. Опираясь на исследования А.В. Козуляева, аудиовизуальный перевод следует рассматривать как «ограниченный» процесс, требующий от переводчика осуществления сложного «семантического синтеза множества смысловых потоков» [5, с. 378]. Иными словами, псевдоузость – это сам результат этого синтеза, сконструированный текст, вписанный в рамки внешних ограничений (например, необходимости артикуляционной укладки).

Естественность же, напротив, выступает не свойством текста как такового, а качественной, оценочной мерой успешности созданной псевдоузости в условиях полисемантической среды. Как подчеркивает А.В. Козуляев, реципиент аудиовизуального произведения обрабатывает информацию по параллельным каналам восприятия [5]. Следовательно, для достижения подлинного качества переводчик должен применять «психоэмоциональную компетентность» – способность улавливать и передавать смыслы, лежащие за пределами вербальной коммуникации (жесты, взгляды, «невывыказанное»). Таким образом, переведенная реплика может обладать всеми формальными признаками псевдоузости (являться грамотно сконструированным разговорным текстом), но оставаться абсолютно неестественной, если она оторвана от визуального ряда. В рамках данной статьи мы определяем естественность как ключевой критерий оценки АВП: это способность созданной псевдоузости органично слиться с внеречевыми контекстами, не разрушая у зрителя общую «иллюзию реальности».

В зарубежной литературе естественности в контексте перевода уделяется значительно большее внимание. Я. Педерсен тесно связывает естественность с понятием идиоматичности (*idiomaticity*). Опираясь на работы П. Ромеро-Фреско, он определяет ее не просто как использование фразеологизмов, а как «естественное использование языка», подразумевающее выбор выражений, типичных для носителя языка в конкретном контексте (*nativelike selection of expression*) [14, с. 218]. Истоки этого подхода лежат в классической работе А. Поули и Ф.Х. Сайдера, которые ввели концепты «выбор носителя» (*nativelike selection*) и «беглость носителя» (*nativelike fluency*) [13]. Естествен-

ными считаются те переводы, которые не являются «переводизмами» (*translationese*), а главной причиной неестественности признается интерференция исходного языка.

Наиболее глубокий анализ механизмов формирования естественности в аудиовизуальном диалоге представлен в работе Л. Перес-Гонсалеса, опирающегося на системно-функциональную лингвистику [15]. Исследователь делит кинодиалоги на два вида: искусственно-реалистичные (необходимые исключительно для продвижения сюжета) и естественно-реалистичные, служащие для раскрытия психологического портрета персонажей (так называемые *verbal wallpaper* – «словесные обои»). Подлинная естественность рождается именно из грамотного баланса между этими двумя видами.

Л. Перес-Гонсалес объясняет естественность через понятие «Телоса» (цели или направленности разговора). Автор выделяет два типа целей: грамматическую и оценочную (*Mood Telos* и *Appraisal Telos* соответственно).

Первый тип – формализованная часть диалога, обусловленная правилами грамматики. Это «скелет» диалога, который играет исключительно функциональную роль. За вопросительным предложением должен следовать ответ, за ответом – уточнение и так далее. Данная цель помогает в продвижении сюжета, но создает у зрителя ощущение ненатурального, заученного диалога.

Для создания естественности в диалог включается оценочная цель, когда персонажи игнорируют грамматическую логику, например, встраивают в свою речь эллипсы, дают свою личную оценку ситуации, смещают фокус разговора.

Автор отмечает, что переводчики, стремясь к формальной эквивалентности, часто превращают спонтанный *Appraisal telos* оригинала в формальный и структурированный *Mood telos* в переводе [15, с. 15]. Это упрощает суть диалога и лишает его естественности.

Интеграция критерия естественности в систему оценки качества медиатекстов

Выявленный теоретический пробел подчеркивает необходимость создания новых инструментов контроля качества. Традиционные стандартизированные метрики, такие как базовая модель многомерных метрик *Multidimensional Quality Metrics* (MQM), разработанная А. Ломмелем и коллегами [12], исторически ориентированы на оценку письменных текстов. В своем классическом виде они не способны в полной мере учитывать специфику АВП: тайминг, артикуляционную укладку, а главное – семиотическую связанность визуального ряда и звучащего текста [11]. Существует острая необходимость в формализации критерия естественности для полисемантической аудиовизуальной среды. Предложенный алгоритм оценки позволяет спе-

циалистам индустрии системно выявлять конфликты между вербальным текстом и видеорядом и сохранить «контракт иллюзии».

Для верификации теоретических положений и демонстрации эффективности модифицированной метрики MQM было проведено эмпирическое исследование. В качестве материала для апробации были выбраны первые два эпизода сериала «Медведь» [17]. Выбор данного произведения обусловлен высокой плотностью межличностных коммуникаций и обилием эмоционально окрашенных диалогов, что представляет собой сложную задачу для семантического синтеза при переводе. В ходе работы применялся метод сравнительного анализа: оригинальная звуковая дорожка сопоставлялась с двумя вариантами русскоязычного перевода (озвучивания) от студии *LostFilm* [7] и студии *HDrezka* [8]. Целью анализа являлось выявление сегментов, в которых нарушение предложенного нами критерия естественности приводит к диссонансу с визуальным рядом или искажению изначального прагматического посыла.

Методом сплошной выборки было выделено более 40 репрезентативных сегментов, демонстрирующих сбои в создании органичной псевдоузости. Опираясь на ранее описанные теоретические концепты (*Appraisal Telos*, *nativelike selection* и психоэмоциональную компетентность), мы расширили стандартную ветку ошибок *Fluency* в системе MQM, классифицировав найденные нарушения по четырем мультимодальным категориям.

Первая категория – лексико-синтаксическая неестественность (калькирование). Это дословный перенос структуры исходного языка, зачастую ради укладки в губы. Ошибки этой категории не так критичны для зрителя (хотя и заметны), но в перспективе могут приводить к детериорации русского языка [3]. Вторая категория – психоэмоциональная неестественность. Данная ошибка фиксируется, когда перевод противоречит кинесике или мимике персонажа на экране. Сюда входят несоответствия регистра, неточности в передаче завуалированных сообщений. Третья категория – лингвокультурная неестественность, выражающаяся в сложностях адаптации реалий и сбоях при передаче речевого портрета персонажа, что нарушает принцип выбора типичных для носителя выражений. Четвертая категория – смысловая неестественность, которая повышает когнитивную нагрузку на зрителя, заставляя его анализировать нестыковки перевода вместо погружения в произведение.

Количественный анализ 41 выделенного сегмента позволил определить наиболее уязвимые зоны при аудиовизуальном переводе исследуемого материала. Распределение выявленных мультимодальных ошибок выглядит следующим образом: наибольшую долю составила психоэмоциональная неестественность — 39% (16 сегментов). На втором месте оказалась

смысловая неестественность – 34% (14 сегментов). Калькирование и лингвокультурная неестественность составили 19,5% и 7,5% соответственно. Полученные данные свидетельствуют о том, что стремление переводчиков к соблюдению формальной эквивалентности чаще всего приводит к психоэмоциональному несоответствию и смысловым ошибкам, что значительно снижает качество созданной псевдоузости и отрицательно влияет на погружение зрителей в произведение. Рассмотрим применение предложенной таксономии на конкретных примерах, сопоставив стратегии двух студий озвучивания.

Анализ категории «лексико-синтаксическая неестественность» можно проиллюстрировать эпизодом из второй серии. Героиня представляет шеф-повару план оптимизации бюджета, демонстрируя распечатки с финансовыми диаграммами. В переводе студии *HDrezka* звучит словосочетание «графический чертеж», тогда как *LostFilm* предлагает вариант «примерные прикидки, чертежи». В обоих случаях наблюдается буквализм: использование лексемы «чертеж» не соответствует визуальному контексту (на экране отчетливо видны экономические графики). Подобный «переводизм» создает семиотический диссонанс и мгновенно разрушает «контракт иллюзии»: зритель вынужден тратить дополнительные когнитивные ресурсы на сопоставление неверного вербального стимула с визуальным рядом, что нарушает целостность восприятия. Гораздо органичнее в данном контексте прозвучали бы лексемы «график» или «план».

Категория «психоэмоциональная неестественность» ярко проявляется в сцене острой конфликтной ситуации, вызванной низкими оценками санитарной инспекции из-за оставленных на плите сигарет. В одном из вариантов перевода персонажи обмениваются репликами: «А может, то были твои сигареты?» – «Не отрицай, что они твои». Визуальный ряд (активная кинесика, агрессивная мимика) и обстановка захудалого кафе задают высокий градус эмоционального напряжения. Однако выбранный переводчиком высокопарный, формализованный регистр вступает в острое противоречие с прагматикой сцены. Персонажи общаются книжными конструкциями, из-за чего сцена ссоры выглядит искусственно. Альтернативные варианты, например, «Да это ты оставил там эти сигареты!» или «Хочешь на меня вину повесить?», позволили бы сохранить необходимый разговорный регистр и органично интегрировать реплику в эмоциональный фон сцены.

Пример «лингвокультурной неестественности» обнаруживается в сцене собеседования, где затрагивается вопрос об образовании героини (Кулинарный институт Америки, CIA). В адаптации от *LostFilm* диалог передан аббревиатурой: «– КИА? – КИА». Подобное отсутствие лингвопрагматической адаптации делает

реплику непонятной для русскоязычной аудитории. Необходимость расшифровки незнакомой аббревиатуры в режиме реального времени необоснованно повышает когнитивную нагрузку на реципиента. Более успешный семантический синтез демонстрирует студия *HDrezka*, прибегнув к генерализации: «– Кулинарный? – Да, его». Данное решение полностью отвечает принципу выбора выражений, типичных для носителя языка в подобном контексте, и поддерживает бесшовное восприятие кинодиалога.

Наконец, «смысловая неестественность» может быть проиллюстрирована эпизодом, в котором шеф-повар пытается отстоять свой авторитет перед подчиненным, отказывающимся готовить блюда без готового мяса. В одном из вариантов перевода реплика шефа звучит как: «Ладно, но ты же можешь сначала...». Уступительная конструкция («Ладно, но...») искажает психологический портрет персонажа, демонстрируя неуместную в данной ситуации мягкость, что разрушает прагматику выстраивания жесткой иерархии на кухне. В версии от студии *LostFilm* использован более релевантный вариант: «Можно нарезать, забланшировать и заморозить...». Исключение маркера согласия позволяет точно передать изначальную директивную интенцию персонажа, сохраняя смысловую и психоэмоциональную связность сцены.

Выводы

Традиционный подход к оценке качества медиатекстов, базирующийся преимущественно на формальных и технических параметрах (таких как изохрония и липсинк), не в полной мере отвечает современным требованиям индустрии и ожиданиям реципиентов. Как показало проведенное исследование, доминирование технической формы над стилистической и семантической органичностью неизбежно ведет к калькированию, прагматическим диссонансам и потере эффекта псевдоузости. Естественность речи не должна рассматриваться как сугубо интуитивная категория; напротив, она поддается строгой концептуализации как способность переведенного текста бесшовно интегрироваться в визуальный, кинесический и эмоциональный контекст кинопроизведения.

Интеграция предложенного мультимодального критерия естественности в стандартизованную систему многомерных метрик (MQM) позволяет перевести оценку качества аудиовизуального перевода из субъективной плоскости в параметрическую. Выделенные в ходе эмпирического анализа категории ошибок (лексико-синтаксическая, психоэмоциональная, лингвокультурная и смысловая неестественность) доказывают, что игнорирование коммуникативной прагматики и намерений авторов разрушает «контракт иллюзии» и повышает когнитивную нагрузку на зрителя. Применение разработанной модифицированной модели предоставляет

специалистам индустрии – переводчикам, редакторам и студиям озвучивания – масштабируемый инструмент контроля качества, смещающий фокус с механической эквивалентности на

комфортность зрительского восприятия и целостность поликодового медиатекста.

Список литературы

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. Москва: Советская энциклопедия, 1966. 608 с. Текст: непосредственный.
2. Ахренова, Н.А. Лингвопрагматические характеристики современного поликодового мультимедального медиатекста в контексте информационно-психологического воздействия / Н.А. Ахренова, Р.И. Зарипов. Текст: непосредственный // Медиалингвистика. 2023. Т. 10, № 4. С. 428–449.
3. Демидова, А.С. Оценка качества перевода аудиовизуального произведения: современные тенденции / А.С. Демидова. Текст: непосредственный // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2025. С. 75–90.
4. Елизарова, Л.В. Объективные параметры субъективной оценки качества перевода / Л.В. Елизарова, К.К. Дмитриева. Текст: непосредственный // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 2. С. 30–38.
5. Козуляев, А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода / А.В. Козуляев. Текст: электронный // Царскосельские чтения. 2013. №XVII. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-polisemanticheskiy-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoy-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu> (дата обращения: 01.06.2026).
6. Павлова, А.В. Оценка качества перевода / А.В. Павлова. Текст: непосредственный // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2012. № 6. С. 18–39.
7. Сериал «Медведь» 2022 [Электронный ресурс]: <https://lostfilm.onl/464-medved-v-2.html> Дата обращения (12.05.2026)
8. Сериал «Медведь» 2022 [Электронный ресурс]: <https://hdrezka-home.tv/series/drama/49231-medved-2022-latest.html> Дата обращения (12.05.2026)
9. Gambier, Y. Audiovisual translation and reception / Y. Gambier. Текст: непосредственный // Slovo.ru: Baltic accent. 2019. Vol. 10, № 1. P. 52–68.
10. Kolmogorova, A.V. Written vs generated text: “naturalness” as a textual and psycholinguistic category / A.V. Kolmogorova, A.V. Margolina. Текст: непосредственный // Research Result. Theoretical and Applied Linguistics. 2024. Vol. 10. № 2. P. 71–99.
11. Lideikytė, V. Audiovisual Communication and Subtitling from the Perspective of Semiotic Cohesion: A Case Study of “Garden of Eden” / V. Lideikytė, L. Huber. Текст: непосредственный // Respectus Philologicus. 2021. Vol. 39 (44). P. 11–25.
12. Lommel, A. Multidimensional Quality Metrics (MQM): A Framework for Declaring and Describing Translation Quality Metrics / A. Lommel, H. Uszkoreit, A. Burchardt. Текст: непосредственный // Revista Tradumàtica. 2014. № 12. P. 455–463.
13. Pawley, A. Two puzzles for linguistic theory: Nativelike selection and nativelike fluency / A. Pawley, F.H. Syder. Текст: непосредственный // Language and Communication / Ed. by J.C. Richards, R.W. Schmidt. London: Longman, 1983. P. 191–226.
14. Pedersen, J. The FAR model: assessing quality in interlingual subtitling / J. Pedersen. Текст: непосредственный // The Journal of Specialised Translation. 2017. № 28. P. 210–229.
15. Pérez-González, L. Appraising Dubbed Conversation: Systemic Functional Insights into the Construal of Naturalness in Translated Film Dialogue / L. Pérez-González. Текст: непосредственный // The Translator. 2007. Vol. 13, no. 1. P. 1–38.
16. Spiteri Miggiani, G. Measuring quality in translation for dubbing: a quality assessment model proposal for trainers and stakeholders / G. Spiteri Miggiani. Текст: непосредственный // XLinguae. 2022. Vol. 15, № 2. P. 85–102.
17. TV Series “The Bear” 2022 [Электронный ресурс]: <https://movies2watch.watch/series/the-bear-35742/> Дата обращения (12.05.2026)

Сведения об авторах

ГОРН Евгения Александровна, gorn.ea@misis.ru

доцент кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий, ФГАОУ ВО Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» (Москва, Россия)

АЛЕКСАНДРОВ Василий Алексеевич, m2517099@edu.misis.ru

магистр, ФГАОУ ВО Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» (Москва, Россия)

Для цитирования: Горн, Е.А. Интеграция критерия естественности в оценку качества перевода медиатекста / Е.А. Горн, В.А. Александров. Текст: электронный // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2026. № 2. С. 6–12.